

GUIDE DE BRANCHEMENT ET D'UTILISATION ANSCHLUßRICHTLINIEN UND BEDIENUNGSANLEITUNG

Horloge filaire pour moteur MG

Exigences normatives et de sécurité

Ce guide de branchement est destiné aux personnes qualifiées et dûment habilitées pour réaliser des travaux électriques, conformément aux dispositions législatives, réglementaires et/ou normatives en vigueur dans le pays d'installation.

Instructions importantes de sécurité pour l'installation

Le raccordement au réseau électrique (230 V) doit toujours être réalisé à l'aide du Guide de Branchement par une personne dûment habilitée à la pose d'appareillages électriques.

Suivez toutes les instructions du guide de branchement.

Le non respect des instructions de ce guide peut entraîner des blessures graves.

Coupez l'alimentation avant le raccordement.

Avant de manœuvrer un volet roulant électrique, assurez-vous que tous les accessoires pouvant entraver le mouvement ont été retirés.

Les dispositifs de commande fixes doivent être installés visiblement.

Recommandations électriques

Les installations doivent être réalisées conformément à la norme NF C 15-100 (ou les chapitres équivalents des normes CEI 60364, HD 384 ou DIN VDE 0100), notamment quant à la protection contre les surtensions d'origines atmosphériques (foudre).

Rappel: prévoir dans l'installation un dispositif de coupure omnipolaire dont la distance d'ouverture des contacts est de 3 mm minimum.

Dans le cas où le câble d'alimentation traverse des huisseries métalliques, il doit être protégé par une gaine isolante.

Le point de commande doit être installé à une hauteur comprise entre 0,9 et 1,3 m.

Si vous utilisez un groupe électrogène, il doit être régulé sans surtension (250V maxi). Tant que le groupe électrogène est utilisé, le bon fonctionnement des fins de course automatiques n'est pas garanti.

Nos moteurs à commande filaire, de Classe II, sont alimentés via l'inverseur ou l'horloge.

Pour permettre un bon fonctionnement de la commande groupée, tous les volets présents dans une même installation, doivent impérativement être branchés sur le même circuit électrique monophasé (30 volets maximum).

L'utilisation de plusieurs interrupteurs sectionneurs est possible sous réserve qu'ils soient tous positionnés en aval d'un même disjoncteur différentiel.

Zeitschaltuhr für kabelgebundenen Motor MG

Norm- und Sicherheitsvorschriften

Diese Anschlussanleitung ist für Elektrofachkräfte und Personen bestimmt, die berechtigt sind, Elektroanschlussarbeiten gemäß den rechtlichen Vorschriften und / oder den Einbauvorschriften des jeweiligen Landes durchzuführen.

Wichtige Sicherheitsvorschriften für die Installation

Der Anschluss an die Spannungsversorgung (230 V) muss stets unter Berücksichtigung dieser Anschlussanleitung von Personen durchgeführt werden, die zur Installation von Elektrogeräten berechtigt sind.

Alle Anweisungen der Anschlussanleitung sind zu beachten.

Bei der Missachtung der Anweisungen dieser Anleitung besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages oder Brandes.

Bei der Durchführung der Anschlussarbeiten muß sich die Anlage in einem spannungsfreien Zustand befinden.

Vor der Betätigung eines elektrischen Rollladens ist sicherzustellen, dass sämtliche Gegenstände entfernt wurden, die die Bewegung beeinträchtigen könnten.

Die festverdrahteten Steuereinrichtungen müssen sichtbar montiert sein.

Installationsvorschriften

Elektrische Anlagen müssen entsprechend der Norm NF C 15-100 (oder den äquivalenten Anforderungen der Normen IEC 60364, HD 384 oder DIN VDE 0100) ausgeführt werden, insbesondere muß der Schutz gegen Überspannungen atmosphärischen Ursprungs (Blitz) beachtet werden.

Hinweis: In der Anlage ist eine mehrpolige Abschaltvorrichtung mit einer Öffnungsweite der Kontakte von mindestens 3 mm vorzusehen.

Stromleitungen, die durch Metallzargen geführt werden, müssen durch einen Isolierschlauch geschützt werden.

Die elektrische Steuereinrichtung sollte in einer Höhe zwischen 0,9m und 1,3m montiert werden.

Falls Sie ein Aggregat zur Stromerzeugung benutzen, darf es nicht zu einer Spannungserhöhung kommen (max. 250V). Solange das Aggregat in Betrieb ist, ist das einwandfreie Funktionieren der automatischen Endstellungsabschaltung nicht gewährleistet.

Unsere Motoren der Klasse II mit verdrahteten Befehlseingängen werden über Schalter oder Zeitschaltuhr mit Spannung versorgt.

Um ein einwandfreies Funktionieren der Gruppensteuerung zu gewährleisten, müssen alle Rollläden einer Installation am gleichen Aussenleiter (Phase) angeschlossen sein (Maximal 30 Rollläden).

Die Verteilung auf mehrere Leitungsschutzschaltern (Sicherungen) ist möglich unter der Bedingung, dass diese sich alle hinter demselben FI-Schutzschalter befinden.

Brancher un volet à motorisation MG

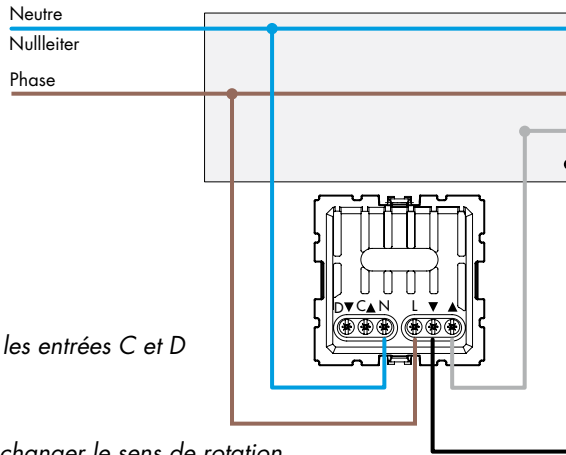
Adaptateur d'impédance



Si la longueur de câble entre le moteur et l'inverseur ou un automatisme est supérieure à 5 m, prévoir un adaptateur d'impédance (dimensions : 65 x 50 x 35) disponible au service pièces (www.bubendorff.com).

4 fils, 0,75 mm², longueur câble : 2,5 m.

Schéma



Ne jamais utiliser les entrées C et D

Pour changer le sens de rotation, permuter les fils noir et gris

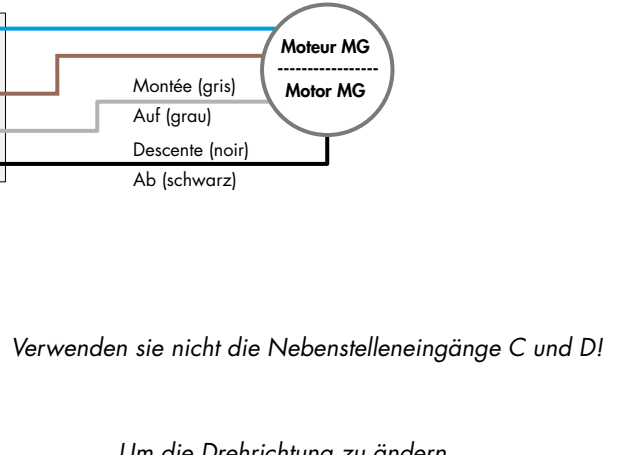
Anschließen des Rollladens mit Motor MG

Filteradapter

Falls die Kabellänge zwischen Motor und Schalter oder einer Steuereinrichtung größer als 5 Meter beträgt, muß ein Filteradapter (Maße 65x50x35) eingesetzt werden.

Motor MG : 4 Kabel, 0,75 mm², Kabel Länge: 2,5 m.

Schema



Verwenden sie nicht die Nebeneingänge C und D!

Um die Drehrichtung zu ändern, vertauschen Sie das schwarze und das graue Kabel

Installation sur site

L'installation sur site n'est pas nécessaire en cas de remplacement d'un inverseur par l'horloge.

Cette opération est obligatoire pour permettre la communication des volets entre eux.

Conseils : - tous les volets doivent être branchés ;
- respecter les temps indiqués ci-après.

Vous disposez de 40 minutes pour réaliser les 5 étapes de cette opération.

Par défaut, tous nos volets sont en groupe général et vous pouvez dès à présent démarrer la première étape.

Vous avez la possibilité de faire 2 ou 3 groupes de volets en les positionnant comme décrit ci-dessous.

Volet en butée haute
Rollladen oben



Groupe général ou 7
Allgemeine Gruppe oder 7

Volet à mi-hauteur
Rollladen auf mittlerer Höhe



Groupe jour ou 6
Tag-Gruppe oder 6

Volet en butée basse
Rollladen unten



Groupe nuit ou 4
Nacht-Gruppe oder 4

Etape N°1 : à effectuer sur le disjoncteur.

Couper 7 secondes -
Brancher 5 secondes.



7 secondes

Couper 7 secondes -
Brancher 5 secondes.



Couper 7 secondes -
Brancher.



5 secondes

Acquittement du volet par
une descente de 3 secondes.

Schritt Nr. 1 : an Leitungsschutzschalter durchführen.

7 Sek. abschalten -
5 Sek. einschalten.

7 Sek. abschalten -
5 Sek. einschalten.

7 Sek. abschalten -
Einschalten.

Reaktion des Rollladen durch
Herunterfahren von 3 Sekunden.

Installation sur site (suite)

Etape N°2 : mise en mode programmation sur un volet (A) de l'installation.

Appuyer sur Montée et
Descente en même temps.

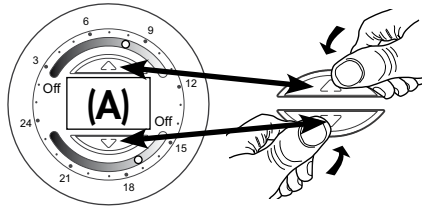
Relâcher Montée - appuyer sur Montée

Relâcher Descente - appuyer sur Descente.

Acquittement du volet.

Relâcher Montée et
Descente en même temps.

Attendre 1 minute jusqu'à acquittement du
volet (A).



Etape N°3 : à effectuer sur chaque point de commande.

Appuyer sur Montée et Descente en même temps.

Relâcher Montée et Descente en même temps.

Appui sur Descente.

Attendre l'acquiescement de chaque volet.

Etape N°4 : à effectuer sur le point de commande initial (A).

Appuyer sur descente du volet (A).

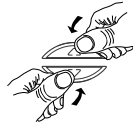
Attendre que tous les volets acquiescent.

Etape N°5 : tester la commande générale à partir d'un volet en
groupe 7.

Appuyer sur Montée et Descente en même temps.

Relâcher Montée et Descente en même temps.

Appuyer sur Montée.



Installation vor Ort (Fortsetzung)

Schritt Nr. 2 : Programmierschritte für einen Rollladen (A) der
Installation.

"Auf" und "Ab" gleichzeitig drücken.

"Auf" loslassen - "Auf" wieder drücken.

"Ab" loslassen - "Ab" wieder drücken.

Reaktion des Rollladen.

"Auf" und "Ab" gleichzeitig loslassen.

1 Minute warten bis zur Reaktion
des Rollladens (A).

Schritt Nr. 3 : an jeder Steuereinrichtung durchführen.

"Auf" und "Ab" gleichzeitig drücken.

"Auf" und "Ab" gleichzeitig loslassen.

"Ab" drücken.

Reaktion jedes Rollladens abwarten.

Schritt Nr. 4 : durchführen am Rollladen (A).

Drücken Sie "Ab" des Rollladens (A).

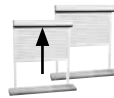
Warten bis alle Rollläden reagieren.

Schritt Nr. 5 : Testen Sie die Gruppensteuerung eines Rollladens der
Gruppe 7.

"Auf" und "Ab" gleichzeitig drücken.

"Auf" und "Ab" gleichzeitig loslassen.

"Auf" drücken.



Utilisation

Exigences normatives et de sécurité

Mises en garde

- Il est important pour la sécurité des personnes de suivre toutes les instructions des différentes notices et de les conserver.
- Ne laissez pas les enfants jouer avec les dispositifs de commande. Surveillez le volet pendant qu'il est en mouvement et éloignez les personnes jusqu'à ce qu'il soit complètement fermé.
- N'utilisez pas le volet si une réparation ou un réglage est nécessaire.
- Ne faites pas fonctionner les volets et coupez leur alimentation électrique lorsque des opérations d'entretien, telles que nettoyage des vitres ou des volets, sont en cours.
- Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

Recommandations

Ce volet roulant électrique a été conçu pour un fonctionnement sécurisé. Il va se mettre en sécurité thermique, donc s'arrêter, lorsque la température du moteur s'élève de façon anormale. Cela peut arriver lorsqu'on réalise plus de deux montées et descentes consécutives. Le volet reprendra son fonctionnement normal après un certain laps de temps variant en fonction des conditions climatiques.

Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le service après vente du fabricant ou par une personne habilitée à la pose d'appareillage électrique afin d'éviter tout danger.

Bedienungsanleitung

Normen und Sicherheitsvorschriften

warnhinweise

- Für ihre Sicherheit ist es wichtig, sämtlichen Anweisungen und Hinweisen Folge zu leisten.
- Lassen sie keine Kinder mit den Schaltern / Steuereinrichtungen spielen. Beobachten Sie den Rollladen wenn er nach unten fährt, und halten Sie Personen fern bis er komplett geschlossen ist.
- Betätigen Sie einen reparatur- oder einstellungsbedürftigen Rollladen nicht.
- Betätigen Sie den Rollladen nicht und schalten Sie die Stromversorgung ab, während Sie das Fenster oder den Rollladen reinigen.
- Dieses Gerät darf nicht alleine von Personen (auch Kindern) benutzt oder bedient werden, die nicht im Vollbesitz Ihrer körperlichen oder geistigen Kräfte sind, es sei denn, sie werden von einer weiteren Person begleitet, die für die Sicherheit verantwortlich ist und den Umgang mit diesem Gerät erklärt.

Empfehlung

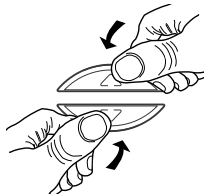
Diese Rollladensteuerung wurde für eine sichere Benutzung konzipiert. Falls sich der Motor ungewöhnlich erwärmt, wird ein Thermoschutz aktiviert und der Motor schaltet sich ab. Dies kann eintreten, wenn man den Rollladen mehr als zweimal unmittelbar hintereinander herauf- und herunterfahren lässt. Nach einer Abkühlzeit, deren Länge von der Umgebungstemperatur abhängt, geht der Rollladen wieder in den Normalbetrieb.

Ist das Zuleitungskabel beschädigt, so muß dieses, um Gefahren zu vermeiden, durch den Kundendienst Ihres Fachhändlers oder durch anderes Fachpersonal, das zu dieser Reparatur berechtigt ist, instandgesetzt werden.

Utilisation (suite)

Mise à l'heure

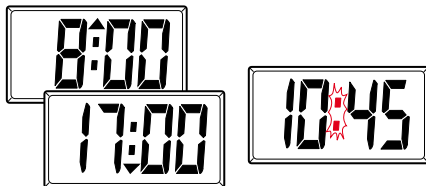
Appuyer sur Montée et Descente en même temps pendant 4 à 7 secondes.



Appuyer sur la touche jusqu'à l'heure désirée.



L'heure de montée et de descente s'affichent chacune pendant 5 secondes, 5 secondes après la dernière action sur une touche.



4 bis 7 Sekunden "Auf" und "Ab" gleichzeitig drücken

Taste drücken bis die gewünschte Uhrzeit eingestellt ist.

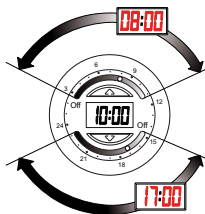
5 Sekunden nach der letzten Tastenbetätigung werden die Auffahr-/ Abfahrzeiten für je 5 Sekunden angezeigt.

Réglage de l'heure de montée et de descente

L'heure de montée et de descente peut être réglée en déplaçant le curseur.

Le fonctionnement automatique est désactivé en position OFF (- - : - -).

L'heure réglée ou l'indication „- - : - -“ apparaît brièvement dans l'afficheur.



Auffahr-/ und Abfahrzeiten einstellen

Durch Verschieben der Regler können die Auffahr- / Abfahrzeiten eingestellt werden.

In der Off-Position (- - : - -) ist die Automatikfunktion ausgeschaltet.



Die eingestellte Zeit oder „- - : - -“ wird kurzzeitig im Display angezeigt.

Fonctionnement







Horloge

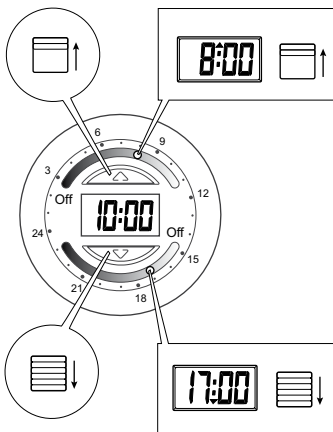
A l'heure programmée, un ordre de montée ou de descente est envoyé à tous les volets appartenant au groupe.

Commande individuelle

Un appui court sur l'une des 2 touches  commande la montée ou la descente du volet associé à l'horloge. Un appui court sur l'une des 2 touches  stoppe le volet.

Commande groupée

Un appui court sur les 2 touches en même temps  , suivi d'un appui court sur l'une des 2 touches  , commandent la montée ou la descente de tous les volets appartenant au groupe. Un appui court sur l'une des 2 touches   stoppe les volets du groupe.





Funktion





Zeitschaltuhr

Zur eingestellten Uhrzeit wird ein Gruppenbefehl ausgelöst und alle in der Gruppe eingebundenen Rolläden werden auf- oder abgefahren.

Steuerung

Ein kurzer Tastendruck auf eine der Tasten  fährt den Rolladen herauf oder herunter. Eine weitere kurze Tastenbetätigung  stoppt die Bewegung.

Gruppensteuerung

- Ein kurzer Tastendruck auf beide Tasten   schaltet auf Gruppensteuerung um. Danach kurz eine der Tasten  betätigen und die Gruppe von Rolläden fährt herauf oder herunter. Eine weitere kurze Tastenbetätigung  stoppt die Bewegung.

Panne secteur



En cas de panne secteur, l'afficheur clignote. Le réglage de l'heure est nécessaire après une panne secteur > 10h.





Netzausfall

Bei einem Netzausfall blinkt die Anzeige. Nach einem Netzausfall grösser 10h muss die aktuelle Uhrzeit eingestellt werden.

Reset

Une réinitialisation est nécessaire si OFF est affiché ou en cas de défaut de fonctionnement (notamment après une panne secteur de plus de 10 h). Appuyer simultanément sur les touches   > 7 secondes. Il faut de nouveau régler l'heure.

Reset

Ein Reset wird erforderlich, sobald OFF angezeigt wird oder bei Fehlfunktionen (insbesondere nach einem Netzausfall > 10h). Tasten   gleichzeitig > 7 Sekunden betätigen. Die Uhrzeit muss neu eingestellt werden.